

Les procès spatiaux dans l'acquisition du chinois L2 par des francophones

1. Les événements spatiaux

La référence spatiale se compose de trois éléments :

1. un **prédicat**, statique ou dynamique

Composition sémantique d'un prédicat dynamique :

Composants de base : 1. *Mouvement : le fait que le thème se déplace*
2. *Trajectoire : trajectoire suivie par le thème par rapport au relatum*
Composants externes : 3. *Manière : manière du déplacement du thème*
4. *Cause : cause du déplacement du thème*

2. un **thème** (figure, cible) : entité dont on indique la position ou le mouvement.

Propriétés : position dans l'espace restant à déterminer ; plus mobile ; plus petit ; vu comme géométriquement plus simple ; plus saillant ; entré plus récemment sur la scène.

3. un **relatum** (fond, site) : région de l'espace occupée par le thème.

Propriétés : caractéristiques spatiales connues ; position fixe ; plus grand ; grande complexité géométrique ; plus en arrière plan ; plus ancien dans la scène.

Trois types de relations entre le thème et le relatum :

1. **Localisation générale statique**, le thème reste fixe dans l'espace (Relation Topologique, Relation Projective).

Ex : Il est dans la maison. (RT)
Il est devant la maison. (RP)
[Thème] [Relatum]

2. **Localisation générale dynamique**, déplacement du thème à l'intérieur des bornes fixées par le relatum.

Ex : Il court dans la maison.
[Thème] [Relatum]

3. **Changement de localisation**, déplacement avec franchissement des bornes.

Ex : Il sort de la maison.
[Thème] [Relatum]

Typologie linguistique et expression du mouvement

Talmy (1985) divise les langues en deux catégories suivant la manière dont elles encodent la trajectoire :

- *Verb-framed language* : langue structurée autour du verbe (français)

Ex : L'oiseau est **entré** dans la pièce *en volant*.

Verbe de trajectoire + *ajout de manière*

- *Satellite-framed language* : langue structurée autour satellite (anglais)

Ex : The bird *flew* **into** the room.

Verbe de manière + **Satellite de trajectoire**

Slobin (2004) ajoute une troisième catégorie :

- *Equipollently-framed language* : langue à manière et trajectoire équivalentes (chinois)

Ex : 鸟 飞进 屋子 里 了
niǎo fēi-jìn wūzi li le
oiseau voler-**entrer** pièce dans LE
l'oiseau est entré dans la pièce en volant
Verbe de manière + **Verbe de trajectoire**

FRANÇAIS	CHINOIS
<i>Structure représentative des langues à cadre verbal</i>	<i>Structure représentative des langues à trajectoire et manière équivalentes</i>
Sujet ^[thème] Verbe ^[trajectoire] Objet ^[relatum] Gérondif ^[Manière] l'oiseau est entré dans la pièce en volant	Sujet ^[thème] Verbe 1 ^[manière] -Verbe 2 ^[trajectoire] Objet ^[relatum] 鸟 飞进 屋子里 <i>niǎo fēi-jìn wūzili</i> oiseau voler-entrer dans la pièce 'l'oiseau est entré dans la pièce en volant'
<i>Structure de fusionnement</i>	<i>Structure de fusionnement</i>
Sujet ^[thème] Verbe ^[manière + trajectoire] Objet ^[relatum] le chat grimpe sur l'arbre	Sujet ^[thème] Verbe ^[manière + trajectoire] Objet ^[rel] 他 攀 树 <i>tā pān shù</i> il grimper arbre 'il grimpe sur l'arbre'
<i>Structure représentative des langues à satellites</i>	<i>Structure à verbe simple</i>
Sujet ^[thème] Satellite ^[trajectoire] -Verbe ^[manière] Objet ^[relatum] l'oiseau s'en-vole du nid	Sujet ^[thème] Verbe ^[trajectoire] Objet ^[relatum] 他 进 学校 <i>tā jìn xuéxiào</i> il entrer école 'il entre dans l'école'
Sujet ^[thème] Verbe ^[manière] Ajout ^[trajectoire] Objet ^[relatum] l'enfant court dans le jardin	

2. Les relations spatiales dynamiques : analyse de productions orales d'apprenants avancés

Cette thèse de doctorat s'inscrit dans les domaines de l'acquisition et de la didactique des langues étrangères. Elle se base sur l'analyse (modèle de la *quaestio*) d'un **corpus** oral comprenant des productions d'**apprenants avancés** (chinois L2) et de **natifs** du chinois et du français **adultes** (chinois L1, français L1, corpus témoins) aux **niveaux phrastique et discursif**. Le support de la tâche verbale complexe s'intitule « *Frog, where are you ?* » de MAYER Mercer (1969).

L'objet de l'étude est l'expression des **relations spatiales dynamiques** chez les natifs du chinois, du français et les apprenants avancés du chinois.

Le plan se divise en 3 parties :

- I. Cadre théorique et méthodologique
- II. Le système et son utilisation : analyse de corpus
- III. Enseignement de l'expression de l'espace en chinois langue étrangère

II. Le système et son utilisation : analyse de corpus

II.1 Niveau phrastique

a. Prédicats utilisés

Prédicats spatiaux	Sinophones		Apprenants		Francophones	
	nb	%	nb	%	nb	%
trajectoire	132	27,4	112	48,5	139	58,9
manière	200	41,5	56	24,5	31	13,1
cause	64	13,3	12	5,2	18	7,6
destination	3	0,6	7	3,1	8	3,4
deixis	41	8,5	37	16,2	11	4,7
chg de posture	38	7,9	6	2,6	29	12,3
NSP	4	0,8	-	-	-	-
Total	482	100	229	100	236	100

b. Empaquetage des informations spatiales

Informations spatiales	Sinophones		Apprenants		Francophones	
	nb	%	nb	%	nb	%
1 information	134	27,8	91	39,7	193	81,8
2 informations	229	47,5	93	40,6	40	16,9
3 informations	119	24,7	45	19,7	2	0,8
Total	482	100	229	100	236	100

c. Proportions des relations spatiales statiques et dynamiques

Relations spatiales	Sinophones		Apprenants		Francophones	
	nb	%	nb	%	nb	%
Relations dynamiques	482	67,7	229	55,7	236	55,3
Relations statiques	230	32,3	182	44,3	191	44,7
Total	712	100	411	100	427	100

Prédicats / propositions	Sinophones	Apprenants	Francophones
dynamiques	4,6	6,7	6,6
statiques	9,6	8,5	8,2
Total	3,1	3,8	3,7

II.2. Niveau discursif**a. Chaînes référentielles**

Chaîne commune aux 3 groupes :

	Relatum	Thème	Procès	Introduction
P1	L1	E1	statique	entité
P2	(E1) L2	E2	dynamique	espace

Chaîne commune aux sinophones et apprenants :

	Relatum	Thème	Procès	Introduction
P1	L1	E1	statique	entité
P2	(E1) L2	E2	dynamique	espace

Chaîne commune aux francophones et apprenants :

	Thème	Relatum	Procès	Introduction
P1	E1	L1	dynamique	espace

Chaîne particulière aux sinophones :

	Relatum	Thème	Procès	Introduction	Moyens ling
P1	L1	E1	statique	entité	Const 1-4
P2	(E1) L2	E2	dynamique	espace	VDES

Chaîne particulière aux apprenants :

	Protagoniste	Entité	Relatum	Thème	Procès	Introduction	Moyens ling
P1	E1	E2			Activité	entité	Verbe d'action
P2			(E2) L1	E3	dynamique	espace	(TRA)TRADX

Chaîne particulière aux francophones :

3	Relatum	Thème	Procès	Introduction	Moyens ling
P1	L1	E1	statique	espace	V
P2	L1	E1	dynamique	espace	TRA

b. Liaisons entre épisodes spatiaux

Episodes spatiaux	Information	Moyens linguistiques		
		Sinophones	Apprenants	Francophones
Maison	<i>Localisation statique</i>	Construction 1	Construction 1 et 3	Construction 3
	<i>départ</i>	MANTRA(DX)	(TRA)TRADX	TRA
Extérieur	<i>arrivée</i>	MANDES	DX	TRA
Forêt	<i>arrivée</i>	DXDES	DX	TRA/DX/DES
	<i>départ</i>	MAN	(MAN)TRA	TRA
Rocher	<i>arrivée</i>	MANDES	-	TRA/MANTRA
	<i>départ</i>	MAN	MANTRADX	TRA
Précipice	<i>arrivée</i>	VDES	(V)DES	MAN/DES
	<i>départ</i>	VTRADX	TRATRADX	CAU
Mare	<i>arrivée</i>	TRADES	TRALOC	CAU/TRA
	<i>départ</i>	TRA	(CAU)TRA	TRADX

c. Trame et Arrière plan

Les chiffres ci-dessous sont donnés en pourcentages.

	Sinophones		Apprenants		Francophones	
	TR	AP	TR	AP	TR	AP
Relatum +	69,5	44,1	60,3	44,2	70,3	53
CHL	69,1	72,4	79	87,2	69,9	68,2

Prédicats spatiaux	Sinophones		Apprenants		Francophones	
	TR	AP	TR	AP	TR	AP
trajectoire	27,4	27,6	48,5	60,5	58,9	57,6
manière	41,5	36,2	24,5	17,4	13,1	15,2
cause	13,3	15,8	5,2	7	7,6	9,9
destination	0,6	1,3	3,1	2,3	3,4	2,6
deixis	8,5	14,5	16,2	12,8	4,7	7,3
chg de posture	7,9	3,9	2,6	-	12,3	7,3
NSP	0,8	0,7	-	-	-	-

Informations spatiales	Sinophones		Apprenants		Francophones	
	TR	AP	TR	AP	TR	AP
1 information	27,8	43,4	39,7	55,8	81,8	84,1
2 informations	47,5	30,3	40,6	37,2	16,9	14,6
3 informations	24,7	26,3	19,7	7	0,8	1,3

L'épisode du cerf

Sinophones		Apprenants		Francophones	
Phase 1 : le rocher					
grimper-monter	MANTRA	grimper-monter	MANTRA	monter	TRA
courir-atteindre	MANDES	grimper-LOC	MANLOC	grimper	MANTRA
Phase 2 : le cerf					
sauter-sortir	MANTRA	sortir-venir	TRADX	se trouver derrière	STA
		se mettre debout-lever-venir	POSTRADX		
Phase 3 : le garçon					
porter sur la tête-lever	CAUTRA	se trouver sur	STA	se retrouver sur	STA
Phase 4 : la course					
courir	MAN	courir	MAN	partir au galop	MANTRA
				s'enfuir	TRA
Phase 5 : la poursuite					
suivre	TRA	suivre	TRA	suivre	TRA
		atteindre	DES	poursuivre	TRA
Phase 6 : le précipice					
arriver-atteindre	DXDES			arriver à	DES
courir-atteindre	MANDES			courir	MAN
Phase 7 : la projection					
projeter-descendre	CAUTRA	porter-venir	CAUDX	projeter	CAU
jeter-atteindre	CAUDES	mettre-LOC	CAULOC	jeter	CAU
Phase 8 : la chute					
tomber-descendre	TRATRA	tomber-LOC	TRALOC	tomber	TRA
tomber-atteindre	TRADES	tomber-descendre-aller	TRATRADX		

3. Bibliographie sélective

- Borillo, A. (1998). *L'espace et son expression en français*. Paris, Ophrys.
- Carroll, M. and A. Becker (1993). Reference to space in learner varieties. *Adult language acquisition: cross-linguistic perspectives*. P. Clive. Cambridge, Cambridge University Press. 2: 119-149.
- Chen, L. (2005). *The Acquisition and Use of Motion Event Expressions in Chinese*, University of Louisiana at Lafayette.
- de Lorenzo Rossello, C. (2002). Les relations temporo-aspectuelles dans le récit oral en français et en castillan, langues premières et langues étrangères. *Etude transversale du stade ultime de l'acquisition d'une langue étrangère*. Paris, Univ Paris X.
- Hendriks, H. (1998). "Comment il monte le chat? En grimpant! L'acquisition de la référence spatiale en chinois, français et allemand LM et LE." *AILE* 11: 147-190.
- Hickmann, M. and S. Robert (2006). *Space in languages: linguistic systems and cognitive categories*. Amsterdam; Philadelphia, J. Benjamins.
- Klein, W. and R. Nüse (1997). La complexité du simple: L'expression de la spatialité dans le langage humain. *Langage et cognition spatiale*. D. Michel. Paris, éditions Masson.
- Klein, W. and C. von Stutterheim (1991). "Text structure and referential movement." *Sprache und Pragmatik* 22: 1-32.
- Kopecka, A. (2004). *Etude typologique de l'expression de l'espace: localisation et déplacement en français et en polonais* [Ressource électronique], Lyon 2.
- Li, C. N. and S. A. Thompson (1981). *Mandarin Chinese: a functional reference grammar*. Berkeley, University of California Press.
- Slobin, D. I. (1996). From "thought and language" to "thinking for speaking". *Rethinking linguistic relativity*. L. S. C. Gumperz John Joseph. Cambridge; New York, NY, Cambridge University Press: 70-96.
- Slobin, D. I. (2004). Relating events in translation. *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*. D. R. H. B. Shyldkrot. Dordrecht, Kluwer.
- Stutterheim, v., Christiane and W. Klein (1989). Referential Mouvement in Descriptive and Narrative Discourse. *Language processing in social context*. G. C. F. Dietrich Rainer. Amsterdam; New York, North-Holland; Elsevier Science Pub. Co.: 39-76.
- Talmy, L. (1985). Lexicalisation patterns: semantic structure in lexical form. *Language typology and semantic description, vol. 3 Grammatical categories and the lexicon*. S. Timothy. Cambridge, Cambridge University Press: 57-149.
- Talmy, L. (1991). Path to realization: a Typology of Event Conflation. *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, University of California, Berkeley, Berkeley Linguistics Society.
- Talmy, L. (2000). How language structures space. *Toward a cognitive semantics. Volume I, Concept structuring systems*, Cambridge (Mass.); London: MIT Press: 177-254.
- Vandeloise, C. (1986). *L'Espace en français: sémantique des prépositions spatiales*. Paris, Éditions du Seuil.
- Watorek, M. (1996). Conceptualisation et représentation linguistique de l'espace en italien et en français, langue maternelle et langue étrangère. Thèse de doctorat en Linguistique, Université de Paris VIII: 444.
- Zlatev Jordan, Y. P. (2004). A Third Way to Travel. *The Place of Thai in Motion-Event Typology. Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*. S. Strömquist and L. Verhoeven. Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.